
SUMARIO

| | |
|------------------------|-------|
| PRELIMINARES | 13-16 |
|------------------------|-------|

INTRODUCCIÓN GENERAL

| | |
|--|-------|
| <i>Consideraciones preliminares Sobre la práctica de la traducción y la interpretación en la actualidad (5 volúmenes)</i> EMILIO ORTEGA ARJONILLA (DIR.). | 19-22 |
|--|-------|

Volumen 1

DE LA TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA CIENTÍFICA Y TÉCNICA

| | |
|---|-------|
| <i>Introducción Volumen 1. De traducción y terminología científica y técnica</i> | |
| ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ - ISABEL JIMÉNEZ GUTIÉRREZ | 25-28 |
| <i>La formación en traducción de protocolos de ensayos clínicos a partir de corpus comparables</i> ARACELI ALONSO CAMPO - LUCILA MARÍA PÉREZ FERNÁNDEZ | 29-44 |
| <i>La degustación del vino a través de los textos. Aproximación a la terminología de la cata de vinos en los manuales decimonónicos divulgativos sobre enología</i> MANUELA ÁLVAREZ JURADO | 45-62 |
| <i>Hacia una clasificación de la terminología vitivinícola multilingüe: el proyecto weinapp</i> M. ^a DEL CARMEN BALBUENA TOREZANO | 63-76 |
| <i>Textos en el ámbito institucional multilingüe de la OIV: consideraciones y propuestas</i> JOSÉ MARÍA CASTELLANO MARTÍNEZ. | 77-94 |

SUMARIO

| | |
|--|---------|
| <i>La traducción del “certificado de origen” en la exportación del vino. Aproximaciones jurídicas y traductológicas</i> INGRID COBOS LÓPEZ | 95-112 |
| <i>Interpretación y traducción de la terminología en el ámbito de la ortodoncia. El conocimiento a través de la imagen</i> MARÍA CARMEN FALZOI | 113-122 |
| <i>Referentes culturales y conocimiento experto en la traducción de textos técnicos semiespecializados (francés-español)</i> ISABEL JIMÉNEZ GUTIÉRREZ | 123-143 |
| <i>Dificultades de la traducción técnica de inglés a español. Estudio de un manual de reparación de automóvil</i> MÍRIAM PÉREZ CARRASCO | 135-146 |
| <i>La traducción de textos técnicos de temática agroalimentaria: el etiquetado de alimentos</i> MARÍA DEL MAR RIVAS CARMONA | 147-160 |
| <i>El uso de corpus en traducción biosanitaria: diseño y explotación de corpus comparables ad hoc</i> MANUEL CRISTÓBAL RODRÍGUEZ MARTÍNEZ | 161-176 |

Volumen 2

DE LA TRADUCCIÓN JURÍDICA Y SOCIOECONÓMICA E INTERPRETACIÓN PARA SERVICIOS PÚBLICOS

| | |
|--|---------|
| <i>Introducción volumen 2. De traducción jurídica y socioeconómica e interpretación para los servicios públicos</i> TANAGUA BARCELÓ MARTÍNEZ - IVÁN DELGADO PUGÉS | 179-182 |
|--|---------|

Traducción jurídica y socioeconómica

| | |
|---|---------|
| <i>Estudio de la terminología jurídica del contrato turístico y su traducción al francés</i> NATALIA M. ^a CAMPOS MARTÍN | 185-202 |
| <i>El verbo en el discurso especializado: análisis a partir de estatutos sociales franceses</i> VICTORIA GARCÍA ALARCÓN | 203-220 |
| <i>Traducción, paisaje y medio natural: un análisis de los culturemas</i> DIANA MARÍA GONZÁLEZ PASTOR | 221-234 |

SUMARIO

Interpretación para los servicios públicos

| | |
|--|---------|
| <i>El intérprete judicial frente a la diglosia: el proceso de interpretación árabe-español</i> KHATIMA EL KRIRH | 237-250 |
| <i>La especificidad de un juicio penal: formación y recursos didácticos para interpretar en la combinación inglés-español-inglés</i> CORAL IVY HUNT-GÓMEZ | 251-264 |
| <i>El estudio de la cortesía en conversaciones mediadas por un intérprete sanitario</i> RAQUEL LÁZARO GUTIÉRREZ | 265-276 |
| <i>¿Cómo es la interpretación que se presta realmente en los procedimientos penales en España?</i> FRANCISCO J. VIGIER MORENO | 277-290 |

Volumen 3

DE LA TRADUCCIÓN SUBORDINADA, AUDIOVISUAL, ACCESIBLE Y LOCALIZACIÓN DE VIDEOJUEGOS

| | |
|---|---------|
| Introducción volumen 3. <i>De traducción subordinada, audiovisual, accesible y localización de videojuegos</i> FRANCISCA GARCÍA LUQUE - JULIA LOBATO PATRICIO | 293-294 |
|---|---------|

Traducción subordinada

| | |
|--|---------|
| <i>Canciones traducidas. ¿Qué esperar de ellas? Hacia una propuesta de modelo de análisis</i> ROCÍO GARCÍA JIMÉNEZ | 297-316 |
| <i>La traducción isosemiótica de canciones y Astérix et Cléopâtre (1968): una propuesta didáctica</i> DANIEL RICARDO SOTO BUENO | 317-328 |

Traducción audiovisual, accesible y localización de videojuegos

| | |
|---|---------|
| <i>La transmisión de aspectos emocionales en audiodescripción</i> ANTONIO JAVIER CHICA NÚÑEZ | 331-344 |
| <i>La recepción del subtítulado como alternativa al doblaje: un acercamiento empírico</i> FRANCISCA GARCÍA LUQUE | 345-358 |

SUMARIO

| | |
|--|---------|
| <i>A didactic Proposal for Assessing Subtitling Tasks in General Translation Curricula</i> SONIA GONZÁLEZ CRUZ | 359-372 |
| <i>El público infantil como receptor: la traducción en las series infantiles de dibujos animados. El caso de Peppa Pig</i> MARÍA JOSÉ RODRÍGUEZ RUIZ. | 373-386 |
| <i>Transcreación y traducción de videojuegos: algunos juegos de palabras de dofus y su traducción</i> DANIEL RICARDO SOTO BUENO. | 387-406 |

Volumen 4

DE LA TRADUCCIÓN LITERARIA Y TRADUCCIÓN HUMANÍSTICA

| | |
|--|---------|
| <i>Introducción volumen 4. De traducción literaria y traducción humanística</i> GIOVANNI CAPRARA - MIGUEL Á. CANDEL MORA. | 409-410 |
| <i>Análisis traductológico comparado de las versiones en italiano y en francés de la novela «La sombra del viento» de Carlos Ruiz Zafón</i> VÍCTOR ANGUITA MARTÍNEZ - GIORGIA MARANGON | 411-422 |
| <i>Reflexión metodológica para la traducción de cuentos jordanos de tradición oral</i> MARGARITA ISABEL ASENSIO PASTOR. | 423-436 |
| <i>Las costumbres culinarias como traducción intercultural y trasvase intersemiótico en «Einmal Hans mit scharfer soße», de Hatice Akyün</i> BÁRBARA CERRATO RODRÍGUEZ. | 437-446 |
| <i>Traducir el ensayo. textualidad y diacronía</i> ALESSANDRO GHIGNOLI. | 447-458 |
| <i>La importancia del componente cultural en la traducción literaria de árabe a español: estudio de textos de la obra «Sirāy al-mulūk de abū bakr al-Ṭurṭūṣī (451-520/1059-1126)</i> HANAN HANNOU | 459-470 |
| <i>La traducción de las figuras retóricas en «La isla presidencial»</i> SAGRARIO DEL RÍO ZAMUDIO | 471-488 |
| <i>Sobre la dificultad de traducir el aspecto: el caso de las perífrasis verbales en «ojos que no ven» de J. Á. González Sainz y su traducción al italiano</i> ROCÍO LUQUE. | 489-496 |

SUMARIO

| | |
|--|---------|
| <i>Análisis de los fenómenos de variación lingüística en el original y en la versión en español de la novela «La lupa» de Giovanni Verga</i> GIORGIA MARANGON | 497-512 |
| <i>La traducción de las obras de Philip K. Dick: estilo, temas y retraducciones</i> JUAN PASCUAL MARTÍNEZ FERNÁNDEZ. | 513-520 |
| <i>Ciencia, Política y Traducción. Notas acerca de «La Filosofía de la Revolución» de Gamal Abd al-Naser</i> JOSÉ RAMÍREZ DEL RÍO | 521-530 |

Volumen 5 **DE LITERATURA, ESCRITORES Y RECEPCIÓN LITERARIA A TRAVÉS** **DE LA TRADUCCIÓN**

| | |
|--|---------|
| <i>Introducción volumen 5. De literatura, escritores y recepción literaria a través de la traducción</i> ELENA ECHEVERRÍA PEREDA - MERCEDES VELLA RAMÍREZ | 533-534 |
| <i>Accomplishments and inaccuracies In J.M. Coetzee's in «The heart of the country's» translation into spanish</i> PATRICIA ÁLVAREZ SÁNCHEZ | 535-552 |
| <i>Accumulative Memories in Contemporary Fiction About Ageing. Material Memory in the Novel «Quartet In Autumn»</i> MARÍA DEL ROCÍO GONZÁLEZ TORRES | 553-562 |
| <i>Abū Bakr al-Ṭurṭūšī (451-520/1059-1126): Orígenes andalusíes, vida e Influencia oriental</i> HANAN HANNOU | 563-574 |
| <i>The Discourse of Normalcy and Deformity in The Victorian Novel: a Disability Studies' Perspective</i> MANUEL HUESO VASALLO | 575-592 |
| <i>Traducción literaria y recepción: Federico García Lorca en italiano</i> ANA LARA ALMARZA. | 593-604 |
| <i>Estudio cronológico de las novelas de Philip K. Dick y sus traducciones al español</i> JUAN PASCUAL MARTÍNEZ FERNÁNDEZ. | 605-624 |
| <i>Las imágenes de Laura en la Península Ibérica a través de la traducción del «Senhal» en el cancionero: el ciclo «RVF» 194, 196-198 en español, gallego y portugués</i> FRANCISCO JOSÉ RODRÍGUEZ MESA | 625-636 |

SUMARIO

| | |
|---|---------|
| <i>El quijotismo femenino. Traducciones/ traducciones</i> | |
| CARMEN VELASCO RENGEL | 637-644 |
| <i>Las huellas de Diego Fabbri en España y América Latina</i> | |
| ROCÍO VIGARA ÁLVAREZ DE PEREA | 645-660 |